

THE
HUNDRED THOUGHTS
OF A
YOUNG LADY.

CENT PENSÉES
D'UNE
JEUNE ANGLAISE.

THE
HUNDRED THOUGHTS
OF A
YOUNG LADY,

Gillet (R.)
K

PUBLISHED

IN ENGLISH and FRENCH

BY A. J. LEMIERRE.

To which are added moral Apologues
and Miscellanies ; and also an alle-
gorical Description of Young Man's
Journey to the Land of Happiness.

With a MAP and PLATE.



PARIS,

Sold by DORDIER et LEGRAS, Printers,
Plâtre's-S.-James—street, N.^o 23.

1798.

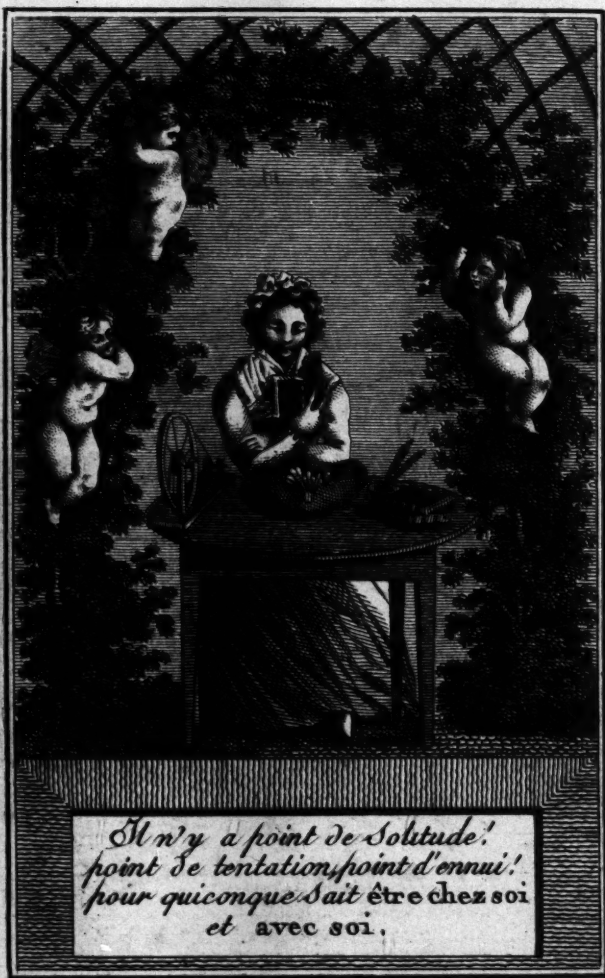
TS

H

gues
lle-
an's
ess.

ers,





Giraud del. Sc.

C E N T 100

P E N S É E S

Thouz
D' U N E

J E U N E A N G L A I S E ,

P U B L I É E S

E n A N G L A I S e t e n F R A N Ç A I S

P A R A . J . L E M I E R R E .

On y a joint des Mélanges, des Apologues moraux, et une Description allégorique du Voyage d'un Jeune Homme au Pays du Bonheur.

Avec CARTE et FIGURE.

A P A R I S ,

Chez CORDIER et LEGRAS, Imprimeurs,
rue du Plâtre-S.-Jacques, N.º 23.

1 7 9 8 .

ADVERTISEMENT.

THIS little Book has been composed by mistriss GILLET, a young and celebrated Institutrice in London. The Editor's intention in publishing it both in english and french, is not only to render it beneficial to young pupils by his moral design, but likewise to supply them with proper and easy materials for cultivating their memory, and exercising themselves in alternately translating and composing out of one into the other.



AVERTISSEMENT.

CET petit Ouvrage a été composé par mistriss GILLET, jeune et célèbre Institutrice à Londres. En le publiant dans les deux langues, anglaise et française, l'Editeur a eu l'intention non-seulement de le rendre utile aux jeunes gens par le but moral qu'il présente, mais encore de leur donner des moyens faciles de cultiver leur mémoire, et de s'exercer alternativement à traduire et à composer dans l'un et l'autre idiôme.

EXPLANATION

OF THE

FRONTISPIECE.

A young Lady seeking happiness in
a succession of employments.

The Genii of Idleness under the form
of winged boys, vainly endeavour-
ing to seduce her from her lec-
ture, etc.

EXPLICATION

DE

L'ESTAMPE.

UNE jeune Dame cherche le bonheur
dans l'occupation.

Les Génies de l'Oisiveté, sous la forme
de petits enfans ailés, s'efforcent
vainement de la distraire de sa lec-
ture, etc.

TO THE
YOUNG READER.

My design in this little work is not to teach you any thing new, nor to talk to you of your various duties with severity. Undoubtedly you already know the duties suitable to your age and station; you have perhaps fulfilled them to the present time with submission and gentleness: but how happy should I be, if, in furnishing you with materials for reflexions, I could strengthen your principles, and make you understand the language of reason and sentiment, while I address myself to your heart and mind!

A U

JEUNE LECTEUR.

*M*on but dans ce petit Ouvrage n'est pas de vous apprendre rien de nouveau, ni de vous parler de vos devoirs avec le langage de la sévérité. Vous les connaissez déjà ces devoirs de votre âge et de votre destination; et peut-être même les avez-vous remplis jusqu'à présent avec soumission et docilité : mais que je serais heureuse, si, en vous fournissant des matériaux pour réfléchir, je pouvais affermir vos principes, et vous faire entendre le langage de la raison et du sentiment, en m'adressant à votre cœur!

The imagination is not the only faculty you have to cultivate ; your situation in life , and that which is to form your happiness , should constantly employ your thoughts , and consequently influence your conduct in your studies , your improvement , your pleasures , and even your misfortunes.

What an art ! what a talent ! Do not imagine that you are incapable of possessing it ; suffer yourself to be guided with confidence by the hand which leads you ; and to all the methods that tenderness , industry , and zeal employ for your improvement , join the important advantage of reflexion ; you will discover that nothing enriches us so much as self-examination , to know the source of our sentiments and affections , and

L'esprit n'est pas la seule faculté que vous ayez à cultiver; il faut que l'idée de votre destination et de votre bonheur vous occupe perpétuellement, et par conséquent que vos études, vos succès, vos plaisirs et vos peines y soient dirigés.

Quel art ! quel talent ! Ne croyez pas que vous soyez incapable de le posséder. Continuez à vous laisser guider avec confiance par la main qui vous conduit; et à toutes les méthodes que la tendresse, l'habileté et le zèle qui vous entourent, emploient pour votre avancement, joignez l'important avantage de la réflexion; vous verrez que rien ne nous enrichit autant que de nous examiner nous-mêmes, et de connaître la source de nos sentimens et de nos

that when we know how to enter into ourselves, we never return without being better, or feeling ourselves inclined to become so.

Read, and read frequently this alphabet of thoughts. Wise always peruse a work with pleasure which they know must awaken in them proper sentiments, and of which utility and sincerity constitute the merit.

Chuse your time therefore with judgment; this collection of thoughts is food for your mind only, and it is not when your vanity is to be flattered, or your imagination amused, that you should have recourse to it; act like the man who not being hungry, does not eat at an improper season; he does not despise the food, he waits for the call of hunger; do you therefore wait the moment

affections. Vous éprouverez que quand on sait rentrer en soi-même, on n'en sort jamais que meilleur ou disposé à le devenir.

Lisez et feuillotez cet alphabet de pensées. Le sage lit toujours avec plaisir un ouvrage qu'il sait devoir réveiller en lui des sentimens honnêtes, et dont l'utilité et la sincérité font le mérite.

Sachez cependant choisir vos momens : ceci n'est un aliment que pour votre cœur; et ce n'est point quand votre amour-propre aura besoin d'être flatté, qu'il faudra y recourir. Faites comme l'homme qui, n'ayant pas faim, ne mange pas à contre-tems : ce n'est pas qu'il méprise la nourriture, mais il attend l'aiguillon de l'appétit. Attendez donc le moment où votre cœur et votre raison

when your heart and reason are ready to receive instruction, Short sentences, dictated by sincerity and candour, will always please to a good mind; they may conduct to the sacred path of virtue.

(XV)

seront disposés à recevoir des instructions. Des sentences concises, dictées par la sincérité et la franchise, plairont toujours à un bon cœur; elles peuvent même conduire dans le sentier de la vertu.



THE
HUNDRED THOUGHTS
OF A
YOUNG LADY.

1.

I HAVE found the secret of doubling those pleasures I thought of little importance, and of lessening those vexations that appeared to me great.

2.

On reflexion I have discovered, that what I called *constraint*, *force*, *dépendance*, etc. had been wisely appointed to give consistency to my inclinations, to make me contract by




C É N T
P E N S É E S
D' U N E
J E U N E A N G L A I S E.

1.

J'AI trouvé le secret de doubler les plaisirs qui me paraissaient petits, et de diminuer les peines qui me paraissaient grandes.

2.

En réfléchissant, je me suis aperçue que tout ce que j'appelais *gêne*, *force*, *contrainte*, etc. avait été sagement institué pour donner de la consistance à mes goûts, pour me faire



insensible degrees the habit of *order*, *economy*, and *subordination*, without which we know not how to enjoy true liberty.

3.

The fruits of this reflexion have been to make me just, and consequently gentle and grateful to the hand that conducts me : my real troubles are reduced to a small number, and I have found more charms in those duties which are enjoined me.

4.

When I am discontented, employment enables me to forget my uneasiness, and I hope content will follow.

5.

When I have any uneasiness, I hope it will wear off, and ask my-



contracter par degrés insensibles l'habitude de l'*ordre*, de l'*économie* et de la *subordination*, sans lesquels on ne sait pas jouir de la vraie liberté.

3.

Le fruit de cette réflexion a été de me rendre juste, et par conséquent docile et reconnaissante pour la main qui me guide : mes peines véritables se réduisent à un petit nombre, et je trouve plus d'attraits dans les devoirs qu'on m'impose.

4.

Quand je n'ai pas de plaisirs, l'occupation m'apprend à m'en passer, et j'espère qu'il en viendra.

5.

Quand j'ai du chagrin, j'espère qu'il se passera, et je me demande à moi-

self what remains of those vexations I experienced last year, even last week? All are buried in oblivion.

6.

Hope has such efficacy, that it can lead us to the end of life through an agreeable and florid path.

7.

Patience is the art of waiting. Time passes less slow with him who hopes for better days, and lives for the morrow.

8.

I have found that in my disquietudes, resolution has furnished me with more resources than reason.

même ce qu'est devenu mon chagrin de l'année passée, de la semaine dernière? Tout cela est oublié.

6.

L'espérance a tant de vertu, qu'elle pourrait nous mener jusqu'à la fin de la vie par un chemin agréable et fleuri.

7.

La patience est l'art d'attendre : le tems est moins long pour celui qui espère un meilleur sort, et qui vit sur le lendemain.

8.

J'ai trouvé que, dans mes chagrins, le courage me donnait plus de ressources que la raison.

9.

Resolution enables me to support my misfortunes by giving me strength of mind to disdain them ; and whilst I am employed in despising little troubles , time passes , and my patience finds its reward.

10.

We are not unhappy when we are contradicted in our tastes , but in our sentiments.

11.

Our tastes are fleeting desires which originate from the head and imagination ; sentiments have their source in the heart.

12.

A person of integrity and candour

9.

Le courage me fait supporter mes disgraces en me donnant la force de les dédaigner ; et tandis que je méprise mes petits malheurs , le tems se passe , et ma patience se trouve récompensée.

10.

On n'est point malheureux pour être contrarié dans ses goûts , mais pour l'être dans ses sentimens.

11.

Nos goûts sont des desirs passagers qui partent de notre tête et de notre imagination ; les sentimens prennent leur source dans le cœur.

12.

Une personne qui a une ame droite

(24)

living with unjust, unprincipled, or vicious people, is truly unhappy.

13.

A person of sensibility forced to live with those who ridicule it or take advantage of it, not knowing either its value or effects, is unhappy.

14.

It is necessary therefore that I should learn to distinguish my *tastes* from my *sentiments*, my *caprice* from my *true wants*; and if I can succeed in uniting them in a manner suitable to my duties and station, I shall have found the clue to happiness.

15.

I may become learned with the
et

et honnête, et qui vit avec des gens injustes, sans principes, ou corrompus, est vraiment malheureuse.

13.

Une personne sensible, obligée de vivre avec des gens qui, ne connaissant ni le prix ni les effets de sa sensibilité, la ridiculisent ou en abusent, cette personne-là est également malheureuse.

14.

Il faut donc que j'apprenne à distinguer mes *goûts* de mes *sentimens*, mes *caprices* de mes *besoins*; et si je puis réussir à les faire marcher d'une manière conforme à mes devoirs et à ma position, j'aurai trouvé la route du bonheur.

15.

Je puis devenir savante avec la

B

(26)

knowledge of others , but I believe no one can be wise but by his own wisdom.

16.

The first step I shall take towards wisdom , will be to distrust myself , and to think that I may be deceived in estimating my own character , in my pursuit of pleasure , and the objects which occasion me uneasiness.

17.

Nothing has better taught me to become wise than examining the follies of others , and being sincere with myself when I had erred against reason.

18.

Every time I look into myself and

(27)

science d'autrui ; mais je crois qu'on ne peut être sage qu'avec sa propre sagesse.

16.

Le premier pas que je ferai vers la sagesse, sera de me défier de moi-même, et de croire que je puis me tromper sur mon caractère, sur mes plaisirs et sur mes peines.

17.

Rien ne m'a mieux appris à devenir raisonnable, que d'examiner les folies des autres, et d'être de bonne-foi avec moi-même, quand j'ai commis quelque faute contre la raison.

18.

Toutes les fois que je rentre en moi-

do not find either uneasiness or reproach, I experience a real pleasure.

19.

But if I feel that I have done good to any one, that I have succeeded in some undertaking, and have gained the approbation of those around me, I experience a thousand pleasures.

20.

To make those unhappy who are entitled to our gratitude, to lose our own esteem or that of others, these are real sorrows.

21.

I find then that my pleasures and my troubles are in a degree in my own power, and that it depends on myself alone to give birth to them, to estimate or reject them.

même, et que je n'y trouve ni ennui
ni reproche, voilà un plaisir.

19.

Mais si je sens que j'ai été bonne
envers quelqu'un, que j'ai réussi dans
quelque travail, et que j'ai mérité
l'approbation de ceux qui m'entourent,
en voilà mille.

20.

Rendre malheureux ceux qui ont
droit à notre reconnaissance, perdre
sa propre estime ou celle des autres,
voilà de vrais malheurs.

21.

Ainsi je vois que mes plaisirs et mes
peines sont en mon pouvoir, et qu'il
dépend de moi de les attirer, de les
apprécier, de les repousser.

22.

We feel pleasure and pain only in proportion to our self-love ; and if I can regulate it, or suffer it to be regulated , I shall increase the sum of the one , and lessen that of the other.

23.

Self-love is a cruel and very unjust flatterer ; it not only deceives us in that which is really pain and vexation , but it renders us likewise more sensible of those mortifications and contradictions which exist alone in our fancy , than to those pleasures and charms which are real and evident.

24.

Thus when I deceive myself in the

22.

Nous ne ressentons nos plaisirs et nos peines qu'en proportion de notre amour-propre ; et si je puis le régler ou le laisser régler, j'augmenterai la somme des uns et je diminuerai la somme des autres.

23.

L'amour-propre est un flatteur cruel et bien injuste ; non-seulement il nous trompe sur ce qui est vraiment peine et chagrin, mais il nous rend plus sensibles à des disgraces et à des contradictions le plus souvent douteuses et imaginaires, qu'à des plaisirs et à des agrémens qui sont réels et évidens.

24.

Ainsi, quand je me trompe dans mes

judgments I form, self-love occasions it. I condemn in others that impatience and those inequalities of character which I possess myself, and of which I do not correct myself, because I feel pain in acknowledging them, or view them under the appearance of some good.

25.

Impatience of temper, formal exactness, even sallies of passion—we are apt to consider the indulgence of those defects, as advantageous to those that live with us; nay, we sometimes require that they should receive our ill treatment with cheerfulness, and should feel grateful to us.

26.

Show me a young person who has

jugemens , c'est l'amour-propre qui en est cause. Je blâme dans les autres des impatiences, des inégalités de caractère que j'ai moi-même, et dont je ne me corrige pas, parce que j'ai de la peine à les avouer, ou que je les vois sous l'apparence de quelque bien.

25.

L'impatience, la vivacité, l'exigeance envers les autres——nous les regardons comme produites pour leur avantage; quelquefois même nous exigeons qu'ils reçoivent gaiement nos injustices, et qu'ils nous en témoignent de la reconnaissance.

26.

Montrez-moi une jeune personne

an unbounded self-love; who ascribes every thing to himself, who desires that all honours and pleasures should be for him alone; who neither loves nor hates any thing, but as it is conformable or contrary to his inclinations; who makes himself the centre of every thing; who would rule every thing, and have no one employed but in gratifying him, in praising and admiring him; show me such a person, he is an *egotist*; I shall despise and shun him, for he will certainly be proud, quarrelsome and envious, in a word, a tyrant.

27.

The person whose self-love has not been enlightened by education, who has been left to his own guidance, untrained by discipline and restraint, becomes an *egotist*.

qui s'aime sans borne ni mesure ; qui rapporte tout à elle-même ; qui desire que tous les honneurs et les plaisirs soient pour elle seule ; qui n'aime et ne haït que ce qui est conforme ou contraire à ses inclinations ; qui se fait le centre de tout ; qui voudrait dominer sur tout, et que chacun ne fût occupé qu'à la contenter, à la louer, à l'admirer ; faites-moi connaître une telle personne, c'est une *égoïste* ; je la mépriserai et la fuirai, parce que sûrement elle sera querelleuse, envieuse, en un mot un tyran.

27.

Tout amour-propre qui n'est pas éclairé, et qui a été abandonné à lui-même sans avoir été dirigé et assoupli par l'éducation et la contrainte, rend *égoïste*.

28.

He who is indulgent to himself, has generally but little politeness and complaisance for others ; he who idolizes himself, is a tyrant to others.

29.

A young person who is beneficent and amiable, is beloved even involuntarily, if I may use the expression ; for all the pleasure she gives , all the good offices she renders to others, are so many links by which she enchains the heart.

30.

She who rejoices at the good done to her equals , is nearly as beneficent as she who actually confers the good.

28.

28.

Celui qui est trop indulgent pour lui-même, est ordinairement peu complaisant pour autrui : qui dit idolâtre de soi-même, dit tyran des autres.

29.

Une jeune personne bienfaisante et aimante, se fait aimer pour ainsi dire de force ; parce que tous les plaisirs qu'elle fait, tous les services qu'elle rend sont autant de liens dont elle enchaîne les cœurs.

30.

Celle qui se réjouit du bien qu'on fait à ses semblables, est presque aussi bienfaisante que celle qui en a fait elle-même.

C

31.

Show me a young person who is good and complaisant , who is not offended at my caprice , who bears with my faults without harshness , who knows how to manage my self-love without flattering it , to excuse my faults without approving of them , to hear my praises without being hurt at them , and who puts a favourable construction on the intent of words and actions ; I shall earnestly seek such a character , and shall find myself compelled to esteem it. — But to be amiable myself , ought I not to be that character ?

32.

Before I give my esteem to any one , I require she should possess these qualities. But others require

Montrez-moi une jeune personne bonne et complaisante, qui ne se rebute pas de mes caprices, qui supporte mes défauts sans aigreur, qui sache ménager mon amour-propre sans le flatter, entendre mon éloge sans en être blessée, et qui interprète en bien l'intention de mes paroles et de mes actions; je rechercherai un tel caractère, et je me verrai forcée de l'aimer. — Mais n'est-ce pas là ce que je dois être pour être aimable?

Pour que j'aime une personne, j'exige qu'elle ait ces qualités; mais les autres les exigent aussi de moi,

them of me likewise, and without them, by what right or title can I expect to please?

33.

No one is esteemed without some reason; the more solid and valuable those qualities are by which we please, the more solid and valuable are the sentiments we inspire.

34.

There are some who gain esteem almost without endeavouring for it; they are fortunate. Others are unbending in their character, require much contradiction, and much trouble is necessary to correct them. We ought on that account to be more indulgent to them, and commend the efforts they make to conquer them-

et sans cela, où sont mes droits et mes titres pour plaire ?

33.

Personne n'est aimé gratuitement ; plus les qualités par lesquelles nous plaisons sont solides et estimables , plus les sentimens que nous inspirons sont solides et estimables.

34.

Il y en a qui se font aimer presque sans effort ; c'est avoir du bonheur. D'autres ont plus de roideur dans le caractère ; il leur faut du travail et de la contrariété ; mais aussi on doit être plus indulgent envers eux , et leur savoir gré des efforts qu'ils ont faits. Elles sont cependant bien malheureuses les personnes qui ont des efforts

selves. But unfortunate are those who have struggles to make in order to be good ; wit and beauty is then their only resource.

35.

But we are soon tired of wit and easily accustomed to beauty ; they are not therefore to be relied upon.

36.

It is not those who are the best informed , and who have the greatest talents , who please most ; but those who know how to exist for others , and to place them in a favourable light ; in a word , those who are good and amiable.

37.

Would you be good ? love to do good. Would you be amiable ? study

(43)

à faire pour être bonnes ! elles n'ont de ressource que dans leur esprit et leur beauté.

35.

Mais on se lasse de l'esprit, on s'accoutume à la beauté ; on ne peut donc pas y compter.

36.

Ce ne sont pas les personnes les plus instruites et qui ont le plus de talens, qui plaisent le plus ; mais celles qui savent exister pour les autres et les faire valoir ; en un mot, celles qui sont bonnes et aimables.

37.

Voulez-vous être bonne ? aimez à faire du bien. Voulez-vous être aimable

to please, and to make all those whom chance or the necessary intercourse of society, oblige you to see often, content with you and with themselves.

38.

Would you wish to be liked? make yourself worthy of being so. Would you wish to be esteemed? esteem nothing but what you ought to esteem.

39.

Beauty alone is requisite to gain us admirers : but we must be good to acquire friends.

40.

Who are those whom every one loves and seeks, in whom they confide, whose faults they excuse, and

ble ? cherchez à plaire et à rendre contents de vous et d'eux-mêmes tous ceux que le hasard ou les convenances de la société vous forcent de rencontrer.

38.

Voulez-vous qu'on vous aime ? rendez-vous digne d'être aimée. Voulez-vous qu'on vous estime ? n'estimez que ce que vous devez estimer.

39.

Il ne faut qu'être beau pour avoir des admirateurs ; mais il faut être bon pour avoir des amis.

40.

Quel est celui que tout le monde aime et recherche , à qui l'on se fie , qu'on excuse dans ses torts , et qu'on

whose misfortunes they lament? the good. To be good, is the attribute of the supreme being. Goodness is the image of the creator on earth.

41.

Goodness does not consist merely in not doing ill; that is a negative kind of goodness : it ought to be active in doing good.

42.

True goodness is not limited to being beneficent and serviceable to our relations or friends ; it must not be regardless or indifferent to the rest of mankind. True goodness is charitable.

43.

I have learned in a few words how far my good offices should extend to

(47)

plaint dans ses malheurs ? C'est celui qui est bon. Etre bon , est l'attribut de la divinité ; la bonté est l'image du créateur sur la terre.

41.

La bonté ne consiste pas seulement à ne pas faire de mal ; c'est une bonté négative : elle doit être active à faire du bien.

42.

La véritable bonté ne se borne pas à être bienfaisant et officieux envers nos parens ou nos amis ; il ne faut pas être insouciant ni indifférent pour tout le reste des hommes. La véritable bonté est charitable.

43.

J'ai appris en deux mots jusqu'où doivent s'étendre mes bons offices en-

those who have intercourse with me; this is the extent of them : I must do to them all that I wish they should do unto me; if then I wish to engage the attention of others, and to be introduced to notice, I must begin myself by making them satisfied with themselves.

44.

Nothing is more rare than true goodness; even those who fancy they are possessed of it, have commonly nothing but politeness or indolence of character to boast of. No one deserves the title of good, if he does not act consistently; without that, goodness will only be weakness, or a want of power in the will.

45.

True goodness consists in our dis-

(49)

vers ceux qui m'approchent ; en voici la mesure : il faut que je leur fasse tout ce que je voudrais qu'ils me fissent ; si donc je veux qu'ils s'occupent de moi et qu'ils me fassent valoir , il faut que je commence moi-même par les rendre contents d'eux.

44.

Rien n'est plus rare que la véritable bonté ; ceux même qui croient en avoir, n'ont d'ordinaire que de la complaisance ou de la faiblesse. Nul ne mérite le titre de bon , s'il n'agit activement ; sans cela , la bonté ne serait qu'une paresse ou une impuissance de la volonté.

45.

La vraie bonté consiste dans l'in-

position to love our equals , to excuse their faults , to pardon their defects , to interpret their actions in the most favourable manner , to bear with them , to do them good , even though no return be expected ; this is what constitutes goodness. Whatever wit or abilities people may possess , we cannot attach ourselves to them unless they be also good.

46.

Next to goodness , modesty is one of the most engaging and desirable of all the moral qualities. Modesty alone would be sufficient to constitute merit , and supply the place of beauty , by making amends for our deficiency in other respects : but what charms has it not , when it beams on a pleasing

clination qu'on a à aimer ses semblables, à excuser leurs défauts, à pardonner leurs vices, à interpréter leurs actions de la manière la plus favorable, à les supporter et à leur faire du bien, lors même qu'il n'y a aucun retour à attendre ; voilà ce qui constitue la bonté. Quelqu'esprit, quelque talens qu'ait un homme ou une femme, on ne peut s'attacher à eux, s'ils ne sont, outre cela, homme bon, femme bonne.

46.

Après la bonté, la modestie est la plus engageante et la plus desirable de toutes les qualités. La modestie, elle seule, pourrait faire un mérite ; elle pourrait tenir lieu de beauté, et suppléer au défaut de talens : or, quels charmes n'a-t-elle pas, quand elle brille sur une physionomie gra-

countenance , and adorns rising talents ?

47.

Modesty is to merit what a light gauze is to beauty ; it apparently diminishes its lustre , but in reality it enhances its value.

48.

With great abilities we may please for the moment, and flatter the self-love of others ; but modesty alone produces a much greater effect , as it interests the heart, and inspires it with a degree of admiration and respect, which has something divine in it.

49.

True modesty acts uniformly , and is easy in its address ; never obtrudes itself to notice , does not court

cieuse , et quand elle orne des talens
naissans !

47.

La modestie est au mérite ce qu'une
gaze légère est à la beauté ; elle peut
en diminuer l'éclat en apparence , mais
elle en rehausse le prix dans la réalité.

48.

Avec de grands talens on peut plaire
en passant et flatter l'amour-propre
des autres ; mais la modestie , elle
seule, produit un effet bien plus grand,
puisqu'elle intéresse le cœur, et y fait
naître une admiration et un respect
qui ont quelque chose de divin.

49.

Une personne modeste agit uniment
et sans façon , ne cherche point à se
faire valoir, ne mendie pas les applau-

applause : when it is improperly bestowed , it is rather pained than flattered , and when praise is unjustly refused , it is not offended. It has not a high idea of its own merit : it takes pleasure in doing justice to that of others , it praises them without reluctance , when they do any thing praiseworthy , and hears without envy the encomiums bestowed on them : in my opinion , the noble mind alone can be capable of such sentiments.

50.

— The basis of all solid merit is goodness and wisdom. With goodness we do good , and with wisdom we avoid evil.

51.

Evil is every thing that is attended

dissemens ; quand on lui en donne pour des choses qu'elle ne mérite pas, elle n'en est que médiocrement touchée, et quand on les lui refuse injustement ; elle ne se fâche pas. Elle n'a pas une haute idée de son mérite ; elle rend justice avec plaisir à celui des autres ; elle les loue sans répugnance quand ils ont fait quelque chose de louable, et entend sans envie les éloges qu'on leur donne : à mon avis, il n'y a qu'une ame bien faite qui soit capable de tels sentimens.

50.

La base de tout mérite solide est la bonté et la sagesse. Avec la bonté on fait du bien, et avec la sagesse on évite le mal.

51.

Le mal, c'est tout ce qui a un

with inconvenience, and that shuns the light.

52.

The grand art of knowing if any thing will be attended with inconvenience, is called *prudence*, *judgment*, *wisdom*; and how can we acquire this valuable talent, this perfection of good sense which enables us to foresee what will be the result of our actions? by reflection and experience. But in order to have made such observations, we must have seen much and lived long; this is not the case with young people; should we then require them to be prudent and wise? Their faults are unavoidable! We ought therefore to pardon them.

53.

The wisdom of people who have

inconvenient , et qui fuit la lumière.

52.

La grande science de savoir si une chose a des inconvéniens , est appelée *prudence* , *jugement* , *sagesse* : et comment peut-on acquérir ce talent précieux , cette perfection du bon-sens qui vous fait prévoir quel sera le résultat de nos actions ? Par la réflexion et l'expérience. Mais pour avoir beaucoup observé , il faut avoir beaucoup vu et vécu , et ce n'est point le cas des jeunes gens ; on ne devrait donc pas exiger qu'ils soient prudents ni sages : leurs fautes sont inévitables ; on devrait donc toujours leur pardonner.

53.

La sagesse des gens qui ont vécu ,

lived long , is to foresee the future by reccurring to the past. The wisdom of the young , is to submit to the present with readiness and confidence. With the old , wisdom is an *idea* ; with the young , it is a *sentiment* ; in the old , wisdom acts from the *head* , in the young , it acts from the *heart*.

54.

To know how to submit to necessity ; to obey the laws of his country ; to have the wish to do good , when we want power to it , are the characteristics of a wise mind , of a sensible heart.

55.

To do readily what we ought to do , when we ought to do it , and as we ought to do it ; are the characteristics of a kind mind.

est de prévoir l'avenir par le passé ; la sagesse des jeunes gens , est de se soumettre au présent par la docilité et la confiance. Dans les vieux , la sagesse est une *idée* ; dans les jeunes gens , elle est un *sentiment* ; les vieux sont sages par la *tête* , les jeunes par le *cœur*.

54.

Savoir se soumettre à la nécessité , savoir obéir aux lois de son pays , et si les moyens nous manquent de bien faire , en conserver néanmoins le desir , voilà ce qui caractérise un esprit sage , un cœur sensible.

55.

Faire promptement ce qu'on doit faire quand on le doit , le faire comme on le doit , voilà le caractère d'un esprit obligeant.

56.

To procrastinate, or to do ill, is to make ourselves miserable; it is to prolong and double the pain we experience in doing it; and if we must at last do that which is contrary to our inclination, we have been absurd, and unkind.

57.

Weariness of mind is nothing more than the absence of sentiment and reflection. The best remedy against it, is therefore to furnish ourselves with a subject that will call forth the one and the other.

58.

But my attempts are fruitless !
Every thing within my own choice

56.

(61)

56.

Différer, ou mal faire , c'est prolonger et doubler la peine qu'on éprouve en le faisant ; et s'il faut finir par faire ce qui répugnait , c'est une chose à-la-fois absurde et désobligeante.

57.

L'ennui n'est autre chose que le défaut de sentir et de penser. Ainsi le meilleur remède est de s'adonner à sentir et à penser.

58.

Mes essais sont inutiles ! Tout ce qui est de mon choix me paraît in-

D

appears insipid ! — Stop for a moment, do not chuse at all. We find no relish in any thing when the taste is vitiated ; but compel yourself to act ; if in action you find no pleasure , wait till you have acted , and then examine yourself.

59.

To make efforts without succeeding , only proclaims our weakness ; to be unwilling to make efforts , indicates folly ; and to be afraid to make them , contrary to our inclination , proves cowardice of mind.

60.

Oh ! could we know what infinite pleasure we should feel , when we have conquered ourselves , we should spare no pains , and suffer no opportunity to escape of doing it : that self-

(63)

siptide ! — Arrêtez : ne choisissez pas. On ne trouve de goût à rien, quand le goût est malade : mais rappelez-vous vos devoirs ; si, en les remplissant, vous ne trouvez pas de plaisir, attendez qu'ils soient remplis, et alors interrogez-vous.

59.

Faire des efforts sans réussir, annoncer seulement de la faiblesse ; ne vouloir pas faire d'efforts, marque de la sottise ; et avoir peur de faire des efforts contre soi-même, est un signe de lâcheté.

60.

Ah ! si nous savions combien est grand le plaisir qu'on éprouve un moment après s'être vaincu, nous n'épargnerions rien pour le faire, et n'en laisserions échapper aucune occasion.

satisfaction is equal to all the pleasures of virtue, united to those of self-love.

61.

In fact , what is more glorious and flattering than to be master of one's self, and to be able to say : « I can make myself a judge of my own inclinations : I command them , and do not suffer my reason and heart to be over-ruled by my senses ? » Where is the proof of virtue and wisdom , when we have had no struggles to make ? Where is the merit of the soldier who has not been in battle , or of the pilot who suffers himself to be guided by the ship , without endeavouring to resist the winds and waves ?

62.

None are more to be pitied than

Cette satisfaction est aussi grande que tous les plaisirs de la vertu réunis à ceux de l'amour-propre.

61.

Qu'y a-t-il en effet de plus glorieux et de plus flatteur que d'être maître de soi-même , et de pouvoir dire : « Je suis juge de mes inclinations ; je leur commande , et je ne souffre pas que ma raison et mon cœur soient les vils esclaves de mes sens ? Où est la preuve de vertu et de sagesse , quand il n'y a pas eu d'efforts à faire ? Où est le mérite d'un soldat qui n'a pas été au combat , et d'un pilote qui se laisse conduire par son vaisseau , sans résister aux vents et aux courans ?

62.

Il n'y a personne de plus à plaindre

those who have the liberty of gratifying their appetites before they have learned to govern them ; because , not being always able to succeed , a single disappointment appears to them cruel , and affects them , so as to disturb their other pleasures.

63.

I once heard a young woman , who was at liberty to do whatever she pleased , and who wished for nothing but dissipation and amusement , say , that even in the midst of pleasure and the agreeable amusements of society , she oftentimes felt a great *ennui* ; that the intervals were painful , and that disappointments put her out of humour for several days ; that at last she should have died with vexation , had not sickness happily come to her aid.

que celui qui a la liberté de satisfaire ses goûts avant d'avoir appris à les régler , parce que , ne pouvant pas toujours y réussir , un seul contre-tems lui paraît cruel , et l'affecte au point de troubler ses autres plaisirs.

63.

J'ai entendu dire à une demoiselle qui avait la liberté de faire tout ce qu'elle voulait , et qui ne voulait que se dissiper et s'amuser , qu'au milieu même des plaisirs et des distractions agréables de la société , elle éprouvait souvent un grand *ennui* ; que les intervalles étaient cruels , et que les contre-tems lui donnaient de l'humeur pendant plusieurs jours ; qu'enfin elle serait morte de chagrin , si une maladie ne fût heureusement venue à son secours.

(68)

64.

I pity that lady; and if I had relations with her, I should wish her to be influenced by some superior power which would impose upon her some duties to fulfil and some acquisitions to make, in a word, an obligation to act, a subject for action, and end proposed.

65.

The disorders of the will are not to be cured, but by being subject to some authority.

66.

We cannot restore sound to chord without stretching it.

67.

Do you feel the necessity of being

(69)

64.

Je plains cette personne ; et si j'avais des relations avec elle , je lui souhaiterais l'influence de quelque force supérieure qui lui imposât des devoirs à remplir et des acquisitions à faire , en un mot , une nécessité , un sujet et un but.

65.

Les maladies de la volonté ne se guérissent que par la dépendance à une autorité.

66.

On ne rend du ton à une corde qu'en la resserrant.

67.

Avez - vous besoin de distraction

relieved from your weariness of mind? Compel yourself to work. Do you want pleasures? seek them in the success of your employments.

68.

There is no real employment but that which is useful or necessary. When once we seek in our employments those alone which best suit our indolence, those very employments become nothing more than an idle activity, as it only serves to shake off those that are really and absolutely necessary.

69.

It is therefore sometimes a rash wish to desire entire liberty and independence, because so much wisdom is required to make a right use of it.

dans
cupat
sirs?
vos o

Il
que
Qua
occu
mier
mên
pou

C
tén
et
qu
ser

(71)

dans vos goûts ? jetez - vous dans l'occupation. Avez-vous besoin de plaisirs ? cherchez-les dans les succès de vos occupations.

68.

Il n'y a de véritable occupation que celle qui est utile ou nécessaire. Quand une fois on cherche , dans ses occupations , celles qui s'accordent le mieux avec la paresse , le travail lui-même n'est bientôt qu'une paresse , pour ne pas faire ce qui doit être fait.

69.

C'est donc quelquefois un souhait téméraire , que de désirer une liberté et une indépendance totales , puisqu'il faut tant de sagesse pour s'en servir.

(72)

70.

We may distinguish the wise man from the fool by their wishes ; and the good from the bad , by the motive of their wishes.

71.

We are such weak trifling beings , that if we are given up to ourselves in the choice and duration of our employments , all end in satiety , ill humour , and aversion to work.

72.

Duties are requisite for us ; yes , I repeat it , *duties* ! alas ! I must repeat it ; we require a superior influence to make us observe them.

70.

On reconnaît le sage et le fort à leurs souhaits, et le bon et le méchant à l'intention de leurs souhaits.

71.

Nous sommes des êtres si faibles et si légers, que, si nous sommes abandonnés à nous-mêmes par le choix et la durée de nos occupations, nous finissons par la satiété, le désœuvrement et la mauvaise humeur.

72.

Il nous faut des devoirs, oui, des devoirs ! Hélas ! je dois le répéter, il nous faut une puissance prise hors de nous-mêmes pour nous les faire observer.

E

We are liable not only to become indifferent to the charms which accompany the performance of our duties, but even to our own interest ! happy are they who have friends who teach them the art of acquiring willingness, nay, who constrain them, by the force of habit, to acquire it.

A thousand times happier are they who are in a situation where that constraint is gentle and reasonable ; where they find encouragement in their efforts, indulgence to their failings, and applause in their success.

But am I not myself surrounded

73.

Nous sommes sujets non-seulement à devenir indifférens sur l'attrait de nos devoirs, mais même sur notre propre intérêt : heureux ceux qui ont des amis qui leur apprennent à vouloir, qui les forcent à vouloir.

74.

Mille fois plus heureux ceux qui sont dans une position où cette contrainte est douce et raisonnée ; où ils trouvent des encouragemens dans leurs efforts, de l'indulgence dans leurs manquemens, et de la gloire dans leurs succès.

75.

Mais ne suis-je pas moi-même en-

by persons whose interest it is to love me , whose pride it is to make me better , and whose pleasure it is to instruct me ?

76.

If you ask me the means of amusing and diverting ourselves , to interest others in our favour , and make them admire us , I will tell you : we shall find it in the love of employment , the acquirement of talents , and voluntarily fulfilling the duties of our station.

77.

But you will say you are not always inclined to do it ! that does not depend upon you ! It is true. But do from habit and reason what you cannot do from inclination ; the

vironnée de personnes dont l'intérêt est de m'aimer, dont la gloire est de me rendre meilleure, et dont le plaisir est de m'instruire ?

76.

Si vous me demandez un moyen de vous amuser et de vous distraire, d'intéresser les autres et de vous en faire admirer, je vous le dirai : vous le trouverez dans l'amour du travail et des talens, et dans l'accomplissement volontaire des devoirs de votre position.

77.

Mais, dites-vous, vous n'êtes pas toujours disposé à le faire avec goût, et cela ne dépend pas de vous ! c'est vrai. Mais faites par habitude et par raison ce que vous ne pouvez pas

inclination will come afterwards.

78.

Of all the advantages I have received from study, what I most admire is, the useful avocations and amusements it has afforded me in preventing my imagining I might be happier.

79.

All those sciences which do not teach me to think better or to act better, I look upon as agreeable and inferior talents. Of what use are all kinds of instruction to me, if they do not make me happier? Of what use is it to eat, if we do not digest our food, if it does not contribute to our strength and health?

faire par inclination; le goût vous en viendra immanquablement.

78.

De tous les services que l'étude m'a rendus , celui que j'admire le plus , est de m'avoir empêché de penser que je pouvais être plus heureuse.

79.

Toutes les sciences qui ne m'apprennent ni à mieux penser , ni à mieux faire , je ne les regarde que comme des talens agréables et subalternes. A quoi me servent toutes sortes d'instructions , si elles ne me rendent pas plus heureux ? Que me sert-il d'avoir l'estomac plein d'alimens , s'ils ne digèrent et ne fortifient ma santé ?

It is not what we eat that nourishes ; it is what we digest. It is not what we learn that instructs , it is what we retain.

Let our studies influence our morals , and the benefit we derive from our reading , be productive of virtue.

I recollect what a Roman philosopher said , speaking of the sciences , « they have been the food of my youth ; they now comfort me in adversity ; they were my delight in the country , they were no incumbrance to me in town , and served me as guides and companions in my travels. »

(81)

80.

Ce n'est pas ce qu'on mange qui nourrit , c'est ce qu'on digère. Ce n'est point ce qu'on apprend qui instruit , c'est ce qu'on retient.

81.

Faites que vos études se répandent sur vos mœurs , et que tout le profit de vos lectures se tourne en vertu.

82.

Je me rappelle ce que disait un philosophe Romain en parlant des sciences : elles ont fait l'aliment de ma jeunesse ; maintenant elles me consolent dans l'adversité. Elles ont fait mes délices à la campagne , ne m'embarrassaient point à la ville , et me servaient de guides et de compagnons dans mes voyages.

A Grecian philosopher was asked ,
« what difference he made between
a well informed man and an ignorant
man ? He replied , « send them both
to a foreign country , and you will
soon discover it. » This philosopher
was once an instance of the truth of
his own assertion. Being cast by a
storm upon a foreign shore , he went
to the first town he saw with his
companions , and having entered a
school , he there spoke so well , that
they loaded him with presents , so
that he was soon enabled to furnish
every thing that was necessary for
those who had been shipwrecked
with him. They , intending to return
to their own country , asked the phi-
losopher , what commands he had for
his friends ? he gave them this com-

On demandait à un philosophe Grec, quelle différence il mettait entre un homme instruit et un ignorant ? Il répondit : « envoyez-les tous deux en pays étranger , et vous l'éprouverez. » Ce philosophe servit un jour de preuve à sa réponse. Ayant été jeté par une tempête sur un rivage étranger , il se rendit dans la première ville avec ses compagnons , et étant entré dans une école , il y parla si bien , qu'on le combla de présens , et que bientôt il fut en état de fournir ce qui était nécessaire à ceux qui avaient fait naufrage avec lui. Ceux-ci ayant voulu retourner dans leur patrie , demandèrent au philosophe ce qu'il voulait mander à ses amis ; il les chargea de cette commission : *Recommandez-leur de ma part d'en-*

mission : « *Recommend it to them*
 » *from me , te teach their children*
 » *early to furnish their minds with*
 » *those arts and sciences that can*
 » *brave the tempests.* » In fact ,
 education and instruction are riches
 that preserve their value in every
 country, and of which misfortunes
 cannot deprive us.

84.

I am of opinion , that those persons
 who seriously cultivate the sciences ,
 are more docile and gentle than other
 people. Study calls forth and fixes in
 our minds those pure and delicate
 sentiments in which true virtue con-
 sist ; for young persons who have a
 taste for accomplishments , whatever
 may be their foibles in other respects ,
 are generally persons of probity at
 least. Their habitual turn for reflection

seigner de bonne heure à leurs enfans à se munir de biens et de provisions qui puissent braver les tempêtes. En effet, l'éducation et l'instruction sont des richesses qui conservent leur valeur dans tous les pays, et que les malheurs ne peuvent enlever.

84.

Je crois que les personnes qui cultivent sérieusement les sciences, ont le caractère plus apprivoisé et plus adouci que les autres. L'étude fait éclore et retient dans nos ames ces sentimens purs et délicats dans lesquels consiste la vraie vertu; car une jeune personne qui a du goût pour les talens, quelles que soient d'ailleurs ses faiblesses, il est rare qu'elle ne soit au moins honnête. Le pli

will make them naturally, on the one hand, less ambitious and less interested, and on the other, more attentive to their duties and the received rules of politeness; for study, instead of having blunted in them the relish for things estimable, ought on the contrary to have given them a greater degree of sensibility. For my part, I feel every day that study, by teaching me to discriminate those things that are really necessary to me, has at the same time banished from my mind those which were fictitious and suggested by my imagination.

11.

Our wants are the desire of possessing that of which we are deprived. If what we desire has inconveniences, we are absurd; if it is not possible for us to obtain it, we are cruel

qu'elle a pris pour la réflexion doit naturellement la rendre , d'un côté , moins ambitieuse et moins intéressée , et , de l'autre , plus attentive à ses devoirs et aux bienséances reçues ; car l'étude , au lieu d'avoir émoussé en elle le goût des choses honnêtes , doit au contraire lui avoir donné un nouveau degré de sensibilité. Quant à moi , je sens tous les jours que l'étude , en m'éclairant sur mes vrais besoins , m'a en même tems retiré ceux qui n'étaient que factices , et créés par mon imagination.

85.

Les besoins sont des desirs de posséder ce qui nous manque : si ce que nous désirons a des inconvéniens , nous sommes insensés ; s'il ne nous est pas possible de l'obtenir , nous

to ourselves in occasioning voluntary uneasiness.

86.

The body, the mind, and the heart, have each its wants. Those of the body are food, labour, and rest. These are useful avocations, which succeeding each other, hinder us from wasting ourselves by using the same exercise : and what I most admire is, that those apparent inconveniences are the source of a thousand pleasures, when they are properly satisfied.

87.

I neither work, play, nor eat willingly, but as the calls of necessity excite me.

sommes cruels envers nous-mêmes en nous causant des déplaisirs volontaires.

86.

Notre corps , notre esprit et notre cœur ont chacun leurs besoins. Ceux du corps sont de manger , de travailler , de se reposer ; ce sont d'utiles distractions qui , en se succédant les unes aux autres , nous empêchent de nous consumer à faire le même exercice ; et ce que j'admire le plus , c'est que ces incommodités apparentes sont la source de mille plaisirs , quand on les satisfait convenablement.

87.

Je ne travaille , ne joue et ne mange volontiers qu'autant que les besoins m'y ont excitée.

The wants of the mind and the imagination are, curiosity, employment and desire of instruction.

The imagination when regulated, is a valuable source of enjoyment; by giving us an infinite variety of tastes, and furnishing us often with the disposition necessary to satisfy them with success; for the imagination exercised and applied to the sciences, naturally makes us expert, industrious and patient; it keeps us constantly employed, and makes us forget the privations of our age; but left to itself, it would give us tastes and desires which we could never satisfy, and which it is perhaps of great importance, that we should not.

Les besoins de l'esprit et de l'imagination sont la curiosité , l'occupation et le desir de s'instruire.

L'imagination , quand elle est réglée , devient une source précieuse de jouissances , en nous donnant une variété infinie de goûts , et en nous fournissant souvent l'aptitude nécessaire pour les satisfaire avec succès ; car l'imagination exercée et appliquée sur les sciences , rend naturellement adroit , industrieux et patient ; elle nous tient perpétuellement en activité , et nous fait oublier les privations de notre âge : mais , abandonnée à elle-même , elle nous donnerait des goûts et des desirs que nous ne pourrions pas toujours satisfaire , et qu'il est

90.

It is then a happiness for us, that others have imprinted in our imagination a determined sphere in the career of the sciences, in which it may exercise its active spirit and vigour without inconvenience and for its own advantage.

91.

We may even make the mechanic arts turn to our happiness ; for when the mind is wearied or sick, the body should then work ; if not , the mind falls back on itself, and there causes ennui and disgust.

92.

Manual labour alone makes the

peut-être bien important pour notre bonheur de ne pas satisfaire.

90.

C'est donc un bonheur pour nous qu'on ait fixé à notre imagination une sphère déterminée dans la carrière des sciences , où elle peut exercer son activité et sa vigueur sans inconvéniens et pour notre propre profit.

91.

Nous pouvons faire tourner les arts, même les arts mécaniques , à notre bonheur ; car , quand l'esprit est fatigué ou malade , c'est au corps à travailler , sinon l'esprit retombe sur lui-même , et y fait naître l'ennui et le dégoût.

92.

Le seul travail des mains rend le

people content and happy. Look at that artisan in his work-shop; you will find him lively and content, forgetting his domestic troubles, his alarms about a future life, about the existence of his children; you will see him active, industrious, patient, economical and tractable. But then observe him when he has left off work, in those days of leisure, when his imagination falls back upon himself, the burthen is too heavy for him to bear; he feels himself, if I may use the expression, obliged to fly from his home to forget himself, and stupified with liquor and noisy diversions, he loses all the good qualities he exercised in the week, and he will either be extravagant or turbulent and perhaps a libertine.

peuple content et heureux. Examinez cet artisan dans son atelier ; vous le trouverez gai et content , oubliant ses peines domestiques , ses alarmes sur sa vie future , sur l'existence de ses enfans ; vous le verrez adroit , industrieux , patient , économe , traitable. Mais ensuite examinez-le hors du lieu de son travail , lorsque , dans les jours d'oisiveté , son imagination retombe sur elle-même ; le fardeau en est si pesant , qu'il n'est pas capable de le supporter ; il se sent pour ainsi dire obligé d'aller hors de sa maison s'oublier et s'étourdir dans des divertissemens bruyans , où il perdra toutes les bonnes qualités de la semaine , et où il se montrera prodigue ou turbulent , et peut-être débauché.

The labour of the hands will serve young persons in the course of life, as better resources against uneasiness, than the best maxims of morality: we are true machines; the motion of the body makes us forget the troubles of the mind; and we must expect some portion of them in the course of our life.

The pleasures young persons collect in the common way of instruction, from the fine arts and different studies to which they apply themselves, are mostly addressed only to their imagination, and some, a small number, to their heart. But when their imagination is cooled or distur-

Le travail des mains devient quelquefois une plus grande ressource contre le chagrin, que les meilleures maximes de morale : nous sommes de vraies machines mécaniques ; le mouvement du corps nous fait oublier les troubles de l'ame, et nous devons nous attendre à avoir une bonne portion de ceux-ci dans le cours de notre vie.

Les plaisirs que les jeunes personnes recueillent des beaux arts et des différentes études auxquelles elles se livrent communément, ne sont adressés qu'à leur imagination, et quelques-uns, en petit nombre, à leur cœur ; mais quand l'imagination sera refroidie, ou inquiète, quand le cœur

bed, when their heart is uneasy or agitated by the passions, all nourishment of this kind will become insipid, the mechanic arts will then be a valuable and the only ressource.

I now know this great truth, a truth which is a new idea to me, namely, that certain manual labours stop and suspend the operations of our thoughts, and that when we have nothing to think of but what is disagreeable, it is a great happiness to be able to exempt ourselves totally from thinking for the moment.

The wants of the heart are the love of our equals, confidence, gratitude, and friendship. In propor-

sera malade ou agité par les passions , tout aliment de cette espèce deviendra insipide ; les arts mécaniques seront alors une ressource précieuse et unique.

95.

Je connais maintenant cette grande vérité , vérité qui est une idée neuve pour moi , c'est que certains travaux du corps arrêtent et suspendent les opérations de notre pensée ; et que quand on n'a à penser qu'à des choses désagréables , c'est un grand bonheur de pouvoir s'exempter de penser pour le moment.

96.

Les besoins du cœur sont l'amour de nos semblables , la confiance , la reconnaissance , l'amitié. A proportion

tion as we satisfy these different wants, we feel within ourselves a pleasure that makes us love them.

97.

The hearts of persons of sensibility would be very vacant indeed, if we could deprive them of their natural and necessary tendency to love those that surround them, to be beneficent, indulgent, and serviceable.

98.

I have learned to distinguish three kinds of friendships : that of the mind, among persons that amuse each other; that of character, between persons who please each other; and that of the heart, among persons who love each other. In the first, I find the pleasure of being entertain-

que nous satisfaisons ces différens besoins, nous sentons au-dedans de nous-mêmes un plaisir qui nous les fait aimer.

97.

Les cœurs sensibles seraient bien vuides, si on en retirait le besoin d'aimer ceux à qui ils se trouvent naturellement liés, et le plaisir d'être bienfaisans, indulgens et serviables.

98.

J'ai appris à distinguer trois sortes d'amitiés : celle de l'esprit entre les personnes qui s'amusent, celle de caractère entre les personnes qui se plaisent, et celles de cœur entre les personnes qui s'aiment. Dans la première, j'éprouve le plaisir d'être amusée ou instruite ; dans la seconde,

ned or instructed; in the second, that of being suffered and borne with: but in the third, I find much nobler sentiments which interest and affect me; I find in it a support that I should seek in vain elsewhere.

99.

➤ Among all those who say they are really my friends, shew me one who loved me first without being interested; who has done every thing for me without return; one who has been able continually to bear with my faults with an unabated affection; one in whom I may confidentially repose my sorrows, my inquietudes, my foibles: and in whom I may find tenderness, indulgence, advice; in fine, one who is interested in pardoning me, and in not betraying my confidence! If you show me

celui d'être tolérée ou supportée ; mais dans la troisième, j'éprouve des sentimens plus nobles qui m'intéressent et m'émeuvent ; j'y trouve un appui que je chercherais inutilement ailleurs.

99.

Parmi toutes celles qui se disent mes amies de cœur, montrez-m'en une seule qui m'ait aimée la première sans intérêt, qui ait fait tout pour moi sans retour ; une seule qui ait pu supporter constamment mes défauts, sans jamais se rebuter de m'aimer ; une seule en qui je puisse avoir assez de confiance pour déposer mes peines, mes chagrins, mes faiblesses, et en qui je puisse trouver de la tendresse, de l'indulgence, des avis ; une seule enfin qui soit intéressée à me pardonner, à être discrète ; si

that true friend , I shall think I can never be unhappy ; I shall love her with all my heart almost to adoration ! I will do every thing for her. I will spare nothing to preserve such a treasure ; I will sacrifice every thing that is dearest to me , and will patiently bear every thing that affects me , my sorrows , disquietudes , disguts , every thing to please her. But have I not the happiness to possess this friend so rare and valuable ? Yes ! in this picture I acknowledge—my mother ! Yes ! it is my mother ! My heart always acknowledged her ; but now it is a discovery made by my reason , which makes me set a proper value on my treasure.

100.

Yes ! I will love my mother a thousand times better. My sentiments , my pursuits , my conduct , all shall

vous me montrez cette véritable amie, je croirai ne pouvoir jamais être malheureuse ; je l'aimerai de tout mon cœur , je l'adorerai , je ferai tout pour elle ; rien ne me coûtera pour conserver un tel trésor ; je satisferai tout ce qui me plaît , et je supporterai ce qui me contrarie , peines , chagrins , dégoûts , tout pour lui plaire. Mais n'ai-je pas le bonheur de posséder cette amie si rare et si précieuse ? Oui , à ce tableau je reconnais — ma mère ; oui , c'est ma mère ! Mon cœur l'avait toujours reconnue ; mais aujourd'hui c'est une découverte de ma raison , qui me fait apprécier la valeur de mon trésor.

100.

Oui , j'aimerai mille fois davantage ma mère ! Sentimens , travail , conduite , tout lui exprimera mon amour. L'aimer sera le premier besoin de ce

express my love. To love her shall be the first want of this feeling heart which I have received from her. To love her will be to me a pleasure, and to her a happiness. Fly, vanish from before me, ye disquietudes, crosses, and displeasures, which once bore the name of misfortunes! like those light vapours which are exhaled and annihilated at the rising of the sun; you will be annihilated at the light of an improving reason, which will know henceforth how to set a proper value upon you. You cannot bear the day light; go, go, confine yourselves in the darkness of those childish understandings, those vacant weak minds who suffer themselves to sink under the least trouble some impression, and which will not have, like me, experienced the glory of having despised more grievous accidents.

cœur sensible que j'ai reçu d'elle, l'aimer sera pour moi un plaisir et pour elle un bonheur. Fuyez , disparaissez de devant moi , ennuis , contrariétés , chagrins qui portiez autrefois le nom de malheurs. Semblables à ces vapeurs légères qui s'exhalent et s'anéantissent au lever du soleil , vous serez réduits à rien devant la lumière d'une raison naissante qui saura dorénavant vous apprécier. Vous ne pouvez supporter le grand jour ; allez , allez vous confiner dans les ténèbres de ces intelligences puériles , de ces ames vuides et faibles qui se laissent abattre par la moindre impression fâcheuse , et qui n'auront pas éprouvé , comme moi , la gloire d'en avoir méprisé de plus grandes.

deux sensible que l'un récon d'alle
l'autre sera pour moi un plaisir de
donner les un bonnet. L'avez, d'après
l'avis de de l'un, en un, con-
traires, car l'un des deux d'alle

tois le nom de malheurs. Semblable

à ces vides, et l'un des deux d'alle

et l'autre d'alle, et l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

vous sera l'un des deux d'alle

MORAL

MISCELLANES.

M

M É L A N G E S

M O R A U X.

MORAL MISCELLANIES.

CONSOLATIONS adressed to
a young Lady, on the death
of her friend.

OH ! thou whose feeling heart refuseth to be comforted, permit me to mingle my tears with thine, and by weeping with thee, to alleviate, if possible, the excess of thy grief. We are allowed to indulge this seasonable relief to sorrow, excited in our hearts, for suffering virtue and innocence.

Oh ! great God ! can thy decrees be so severe ? Canst thou thus cruelly strike what thou lovest ? Thou inspirest us with sentiments of admiration, and a love for virtue and truth, and then withdrawest from amongst

MÉLANGES MORaux.

CONSOLATIONS adressées à
une jeune Personne sur la
mort de son Amie.

AME sensible , que rien ne peut distraire , je viens mêler mes larmes aux vôtres , et les rendre plus douces en les faisant couler ensemble. Non , ne refusons point ce juste soulagement à la douleur que la vertu et l'innocence malheureuse ont versée dans nos cœurs.

Grand Dieu ! tes décrets sont-ils si rigoureux ? Frappes-tu si cruellement ceux que tu aimes ? Pourquoi nous imposes-tu des sentimens d'admiration pour la vertu et la candeur , et pourquoi enlèves-tu du milieu de

us those lovely emblems of thy divinity. Yes ! thy beneficent hand had endowed the amiable Agnes with those charms, that ennoble virtue and deify human nature.

The innocence and candour of her soul beamed in her eyes ! the serenity of her brow presented the image of a pure and peaceful conscience. The blush on her cheek was that of timid modesty. From her innocent lips, the severity of reproach was never heard, the caprice of ill-humour, or the tale of scandal. No ! those ingenuous truths alone, those gentle accents, which at once inspire confidence and friendship, dwelt on her tongue.

Oh ! Lord ! in these precious gifts,
I acknowledge thy liberal hand,

nous ces belles images de ta divinité? Oui, Agnès avait été comblée par ta main généreuse de ces charmes qui embellissent la nature humaine, et qui la rapprochent de celle des anges.

L'innocence et la candeur de son ame brillaient dans ses yeux; son front calme et serein nous offrait une image de ces consciences pures et paisibles que l'idée même du mal n'avait pas souillées, et que la seule modestie pouvait faire rougir. Ses lèvres innocentes n'avaient jamais servi au reproche, à l'humeur ou à la médisance; non, jamais on n'en a entendu sortir que cette vérité ingénue et constante qui inspire la confiance, ou ces paroles douces et agréables qui engagent l'amitié.

Grand Dieu! tous ces dons précieux, tu les lui avais donnés! Mais,

I must likewise acknowledge, that all thou hast ordained, is founded in wisdom. Although thou sawest fit to recal, in an instant to recal, my much lamented friend from this world... life, death, and happiness are at thy disposal, and if thou recallest to thee those who are formed to excite our love and admiration, the friends who are left to weep their loss, are alone unhappy; for the pure mind, worthy to appear in thy presence must have been taken from amongst us to enjoy, and partake of thy divine favours.

Cease then, oh! afflicted soul, to bathe this tomb with the bitter tears of unavailing regret. But if this relief to the feeling mind, this tribute dear to the memory of those we love, be yet unsatisfied, indulge for a while the effusions of thy grief;

Seigneur, si je reconnais ici ta main libérale, ne dois-je pas aussi reconnaître qu'elle a été sage? Quoique tu aies jugé convenable de retirer si-tôt de ce monde ma digne amie, l'objet de tous mes regrets..... la vie, la mort et le bonheur t'appartiennent; et rappeler à toi les êtres faits pour être chéris, admirés, n'est sans doute un malheur que pour ceux qui les perdent; car une ame pure et digne de paraître devant toi, ne peut y avoir été appelée que pour jouir de tes nouvelles faveurs.

Cesse donc, ô mon ame affligée, d'arroser cette tombe des larmes amères du regret! ou si ce besoin des cœurs sensibles, si ce tribut dû à ceux qu'on aime, n'est pas encore satisfait, donne quelques épanchemens à ta douleur; mais ensuite

then having covered these earthly remains with flowers , raise thine eyes and thoughts towards the sa-
thou hast ordained is founded in wis-
cred abode of the great arbiter of
man , whither the friend thou bewai-
lest is gone to rejoin her kindred
spirits. Adore with silent respect the
will and decrees of the father of the
just. Let the remembrance of the
friend he gave thee for a season, be
ever accompanied with the desire of
imitating her virtues : and may the
separation he hath ordained , impress
on thy mind that her destiny and
thine may finally be the same , that
being children of the same beneficent
father , thou mayest be admitted to
share the same inheritance.

couvre de fleurs ces dépouilles terrestres , élève tes regards et tes pensées vers ce lieu où demeure l'arbitre des hommes : c'est là, oui , c'est là qu'est retournée l'amie vertueuse que tu pleures, dans le séjour d'où elle était partie. Adore dans le silence et dans le respect les volontés et les desseins du père des justes. Que le souvenir de celle qu'il avait placée à côté de toi, soit toujours accompagné du desir d'imiter ses vertus , et que la séparation qu'il vient d'en ordonner, te rappelle sans cesse que sa destinée et la tienne peuvent être la même , puisque , fille du même père , tu peux être admise au même héritage.

ENCOURAGEMENT to young Ladies under the subordination and confinement adopted in their education, in the allegorical fiction of the *Rose* and the *Bramble*.

A BEAUTEOUS Rose grew under the shelter of a thick Bramble, and so encompassed with its thorny branches, that the light of day could scarcely penetrate. Its blushing charms began to unfold, and shone faintly through its covert; thus flourished the Rose for a time, unseen and unknow but secure from danger.

et inconnue. Le tems de ta gloire n'est pas encore arrivé , et tu ne sais pas combien de dangers environnent ton âge tendre et sans expérience. »

La Rose se tut , mais elle frémit en se taisant : elle s'étend et se contracte en mille contorsions de rage , et invoque l'orage et la foudre sur son cruel gardien. Mais alors arrive un villageois empressé , avec un fer à la main , pour ôter les plantes inutiles ; en un moment la faux cruelle abat le protecteur fidèle de la Rose. La fleur ingrate , au lieu de pleurer , tressaille de joie , et regarde d'un air triomphant le sort de son bienfaiteur. Le Buisson abattu couvre le terrain de ses débris , et , pour la première fois , la vive lumière du jour pénètre la verdure intérieure.

The giddy Rose freed from her fetters , rears her imperious head. The morning zephirs flatter and sport around her , the birds salute her with their earliest song , and aurora crowns her with dewy pearls. But alas ! how fleeting are the hours of pleasure , how inconstant and uncertain are its enjoyments ! A caterpillar spies our proud beauty from far , and approaching insolently crawls up her tender stalk , and there fixes his ravenous tooth. To him succeeds a voracious slug , who covering her with his loathsome slime , gnaws and devours her. Scorched by the sun , the hapless flower fades before her prime ; in vain she calls the Bramble to her aid ; pale and withered , her strength exhausted , her leaves decay and fall : she dies before her time , sad victim to vanity. Oh ye young and inexpe-

La Rose légère , délivrée de ses entraves , élève sa tête altière et superbe. Les zéphirs du matin viennent folâtrer autour d'elle , les oiseaux la saluent de leurs chants , et l'aurore la couvre de ses perles transparentes. Mais , hélas ! avec quelle rapidité s'écoulent ces heures du plaisir ! Combien sont inconstantes et incertaines les jouissances qu'il nous donne ! Voilà que de loin une chenille l'aperçoit , et vient insensiblement grimper sur sa tendre tige , et y fait entrer sa dent avide. Bientôt elle est suivie d'une sale et vorace limace , qui , toute dégoûtante d'une humeur vile et glaireuse , la souille et la dévore. Brûlée par le soleil , la misérable fleur se décolore avant d'être parvenue à son entière beauté , et c'est en vain qu'elle appelle le Buisson à son secours. Bientôt pâle et desséchée , elle perd sa force ; ses

rienced in the paths of life , who now live in happy innocence under the fostering care of a tender, but cautious and experienced mother or friend , to whose care you may be intrusted ; should the restraints they feel necessary to impose , appear at any time rigid and severe , think on the hapless Rose , and from her example learn submission and content.

feuilles se détachent, et elle meurt
avant son tems, victime de sa vanité.
O vous ! jeunes lecteurs qui, sans
expérience du monde, vivez en paix
et en santé sous le joug d'une mère
ou d'un ami sage et prévoyant, si
jamais ce joug nécessaire vous pa-
raissait dur et à charge, pensez à la
Rose infortunée, et par son exemple,
apprenez à obéir gaîment et sans mur-
murer.

EMPLOYEMENT is necessary to man : if agreeable , at is a pleasure ; if useful , a happiness.

A P O L O G U E.

To pass our life in framing artificial wants, and in gratifying them, is too vulgar a function for a manly and noble mind. The happiness of this life depends in a great measure on our employment ; we must have an object to pursue, and which may keep us constantly in action, without which the weight of our existence falls heavily back upon ourselves. Want of employment never produces any thing but what is base and ignoble, and will never make any creatures happy, but those who are like the snail I am

L'OCCUPATION est nécessaire à l'homme : si elle est agréable , c'est un plaisir ; si elle est utile , c'est un bonheur.

A P O L O G U E .

PASSER sa vie à se forger des besoins de corps et à les satisfaire , est une fonction trop animale pour contenter une ame mâle et noble. Le bonheur de cette vie dépend , en grande partie , de l'occupation ; il nous faut un objet à poursuivre et qui nous tienne continuellement en activité , sans quoi le poids de notre existence retombe pesamment sur nous-mêmes. Le désœuvrement n'a jamais rien produit que de bas et d'ignoble , et jamais il ne pourra rendre heureux que les créatures

going to speak of.

One of those industrious Worms that nature seems to have created for our use and admiration, had climbed up the branch of a shrub to weave its golden silk. It had already here and there interwoven the fine threads that were to support its building : and it laboured without ceasing, exerting all the instinct and agility it possessed. On the damp ground beneath, dwelt an idle Slug, who spent its life in vile indolence, in the midst of the plants that vegetated around it ; it had scarcely advanced a step, to satisfy its greedy appetite, when oppressed with fatigue, it fell asleep in total forgetfulness.

— One day having raised its head higher than usual, what an astonis-

semb
parle

U
natu
utili
sur v
ser s
ça e
supp
sans
avai
sou
dem
pas
au
aut
un
qu
ma

qu

semblables à la Limace dont je vais parler.

Un de ces Vers industriels que la nature semble avoir créés pour notre utilité et notre admiration, était monté sur une branche d'arbuste pour y tisser sa toile d'or. Déjà il avait entrelacé çà et là les fils délicats qui devaient supporter son édifice ; il y travaillait sans relâche , exerçant tout ce qu'il avait d'instinct et d'activité. Au-dessous de lui , sur le terrain humide demeurait une Limace paresseuse qui passait sa vie dans une vile oisiveté , au milieu des plantes qui végétaient autour d'elle ; à peine avait-elle fait un pas pour remplir sa lourde panse , qu'accablée de fatigue, elle s'endormait dans un profond oubli.

Un jour ayant levé sa tête plus haut qu'à l'ordinaire , quel spectacle éton-

hing sight presented itself to its view !
 The industrious Worm, who writhing
 itself continually back and forward ,
 caught its eye ; it is surprised to see a
 being that labours with so much
 warmth and assiduity without thin-
 king of food or rest. « Oh , oh ! said
 he, making a great effort to rouse itself
 from its stupor, and to speak , » who
 are you ? what makes you labour with
 so much eagerness and fatigue ? what
 mighty recompense de you expect for
 your toil ? Do you not know, that
 while you fatigue yourself and waste
 your body in that manner , that each
 moment , life and the bloom of youth
 flies away, and that in the end, death
 comes upon us ? Confess your folly,
 wretched being , leave off your vain
 and useless work , and rather come to
 relax and divert yourself in the ver-
 dant meadow under the shade of the

nant

nant s'offre à ses yeux ! Le Ver industriel qui se tourne et se retourne sans cesse , fixe ses regards ; elle est surprise de voir un être qui travaille avec tant d'ardeur et d'assiduité , sans songer à manger et à se reposer. « Ho , ho ! dit-elle en faisant un grand effort pour sortir de son engourdissement et pour parler , » qui êtes - vous ? qui vous fait travailler avec tant d'empressement et de fatigue ? quelle grande récompense attendez - vous ? Ne savez - vous pas que tandis que vous vous fatiguez et vous usez votre corps de la sorte , qu'à chaque instant le tems de la vie et du bel âge s'envole , et qu'à la fin la mort arrive ? Avouez votre folie , ô malheureux ! laissez là votre travail vain et inutile , et venez plutôt vous dissiper et vous divertir dans la prairie verdoyante , à l'ombre du

myrtle and laurel , beneath which a delightful coolness invites us to repose our wearied limbs. »

The laborious insect scarcely deigning to cast a look of contempt upon the Slug , replied : « This active life which to you appears so painful , is dearer to me than your rest ; to me it is a source of pleasures , it will lead me to a new order of beings , and to a more noble and glorious state ; my body will soon be cloathed with shining wings , and sail smoothly above earth. You doubtless think that nature has created you only to satisfy your gluttony and indolence ; go , vile insect ! enjoy your happiness and tranquillity , enjoy without glory your insipid inactivity , you will never be more than a despicable and obscure

myrte et du laurier , sous lesquels
une fraîcheur délicieuse nous invite
à reposer nos membres fatigués. »

Le laborieux insecte jetant à peine
un regard de mépris sur la Limace ,
répondit : « Cette vie active qui te
paraît si pénible m'est plus chère que
ton repos : elle est pour moi une
source de plaisirs ; elle me conduira
à un nouvel ordre de choses et à une
condition plus noble et plus glorieuse.
Bientôt mon corps sera revêtu d'ailes
éclatantes , et planera au-dessus de
la terre. Tu crois sans doute que la
nature ne t'a créée que pour satisfaire
ton appétit vorace et ton indolence :
eh bien ! jouis tranquillement de ton
bonheur , vil insecte ; jouis sans dan-
ger et sans gloire de ton repos insi-
pide ; tu ne seras jamais qu'une Limace
méprisable et obscure , obligée de traî-

Slug, obliged to drag your body in the dust and then to die in the mire.»

The Worm spoke thus, but the foolish Slug laughed, folded back its wearied head, and fell fast asleep.

In the mean time, the industrious Worm began to enjoy the benefit of its labour : a wonderful metamorphose gave it a form which scarcely astonished its stupid neighbour, who contented itself to open its eye and to shut it immediately, that he might not be disturbed to no purpose.

O ye, who in the midst of gilded roofs live abundance and repose ; if you despise the arts and useful employments which alone can ennoble man by inspiring him with distinguished and generous sentiments, and which make him find in the constant

ner ton corps dans la poussière, et ensuite de mourir dans la fange.

Ainsi parla l'insecte ; mais la sotte Limace se mit à rire, replia sa tête fatiguée, et s'endormit.

Cependant le Ver industriel commence à jouir du bienfait de son travail ; une métamorphose merveilleuse lui a donné une forme qui étonne à peine sa stupide voisine , qui se contente d'ouvrir l'œil et de le refermer aussi-tôt pour reparaître à pure perte.

O vous qui , au milieu des lambris dorés , vivez dans l'abondance et dans le repos , si vous méprisez les arts et les occupations utiles qui seules peuvent ennoblir l'homme , en lui donnant des sentimens distingués et généreux, et qui lui font trouver

exercise of his faculties, a pleasure and happiness which can never be known in a life of indolence, without merit and without honour, come, examine the Slug, and learn that a life without animation is a life of death.

re
be
ut
e,
a
of

dans l'exercice continuuel de ses facultés un plaisir et un bonheur que ne connaîtra jamais la satiété d'une vie désœuvrée , sans but , sans mérite et sans honneur, venez vous regarder dans la Limace , et apprenez qu'une vie indolente est une vie de mort.

THE LOVE OF PLEASURE is natural to youth, but pleasure should be chosen, because it may be attended with inconveniences, and followed by severe remorse.

HAPPY then are they who can submit their inclinations to the judgement of a good intentioned friend, who dispels the disquietudes and misfortunes! This is demonstrated by the fable of the Child and the Wasp.

A little Child, who could scarcely stand on his feet, was jumping in a garden over the grass and the flowers. A gilded Wasp, armed with his sting, came and fluttered about him; and the Child attracted by the golden splendour that glittered on the body

L'AMOUR DU PLAISIR est naturel à la jeunesse; mais il faut qu'il soit choisi, parce qu'il peut avoir des inconvéniens et être suivi de remords.

HEUREUX sont ceux qui peuvent soumettre leurs goûts au jugement d'un ami bien intentionné qui éloigne les inquiétudes et les malheurs! C'est ce que vous fait voir la fable de l'Enfant et de la Guêpe.

Un petit Enfant qui pouvait à peine se soutenir sur ses pieds, courait en sautant dans un jardin au milieu des fleurs du gazon. Une Guêpe dorée, armée de son aiguillon, vient voltiger autour de lui : l'Enfant, séduit par l'éclat de l'or qui brille sur le corps

of the deceitful insect, was immediately desirous to make it his prey. He drove his hand upon it half shut, but the stroke fell in vain; the Wasp fled further off. Obstacles frequently irritate the desires of man, and make him more eager. The Child began to pursue the insect, but it being more alert and quick-fighted, always further from him, and after fluttering a long time about, went and perched on the tender bosom of a purple rose. The Child, who watched it, advanced to it with silent and slow steps, rises on his tiptoes, and at the same time darts its hand quickly on the insect and the rose. Then the enraged Wasp has recourse to its sting, and without pity pierces the hand that inclosed it. The Child fills the air with cries, and rushes down the victim of his rash desire.

de l'insecte trompeur , veut aussi-tôt en faire sa proie ; il lance sa main à demi-fermée ; mais le coup tombe en vain ; la Guêpe s'envole plus loin. Souvent les obstacles ne font qu'irriter nos desirs et les rendent plus vifs : l'Enfant se mit alors à poursuivre l'insecte, qui, plus agile et plus expérimenté, s'envolait toujours plus loin ; enfin , après avoir bien tourné et voltigé cà et là, il vint se reposer dans le tendre sein d'une rose. L'Enfant, qui le guettait, s'avance en silence , se hausse sur la pointe des pieds , et sans perdre de tems , lance rapidement sa main et sur l'insecte et sur la rose. Mais alors la Guêpe irritée a recours à son aiguillon , et perce sans pitié la main qui l'enferme. L'Enfant remplit l'air de ses cris douloureux, et tombe victime de son desir téméraire.

TRUE MERIT frequentli loves
to conceal itself under a
humble and rough exterior,
and seems to fly the elegant
ornaments of dress and
beauty.

A P O L O G U E.

SELF-IGNORANCE always begets
arrogance and pride. We frequently
despise others only because we have
a higher idea of our own merit than
of theirs ; we not only judge slightly
of them , scarcely giving ourselves
time to know them , but we are very
unjust in respect to them : only fin-
ding those things good in others
which are agreeable to our tastes and
opinions. It is not what is good and
useful that we love , but that which

LE

LE VRAI MÉRITE aime souvent à se cacher sous des dehors humbles et grossiers; il semble fuir les ornemens élégans de la parure et de la beauté.

A P O L O G U E.

L'IGNORANCE de soi-même engendre toujours la présomption et l'orgueil : nous ne méprisons souvent les autres que parce que nous avons une plus haute idée de notre mérite que du leur ; non-seulement nous les jugeons légèrement , nous donnant à peine le tems de les connaître , mais nous sommes bien injustes à leur égard , en ne trouvant de bon en eux , que ce qui est conforme à nos goûts et à nos opinions. Ce n'est pas

pleases us; and that is the great source of error. It is not always to our friends that we should listen to learn how to set a just value on ourselves; politeness and friendship impose on them caution and disguise, or rather the resemblance and conformity of their defects to ours, makes them blind and interested in flattering. But it is from the mouth of an enemy whom our pride has provoked, that sometimes proceed those bright strokes of truth that can enlighten us, and that we can turn to our advantage; which I mean to demonstrate in the following fable.

On the banks of a rivulet, in the midst of a flower-garden, the Rose and Jessamine grew together. Char-

ce qui est bon et utile que nous aimons , mais ce qui nous plaît, et c'est là une grande source d'erreur ; aussi ce ne sont pas toujours nos amis qu'il faut écouter pour apprendre à nous apprécier à notre juste valeur : la politesse et l'amitié leur imposent des ménagemens et des déguisemens , ou bien la ressemblance et la conformité de leurs défauts avec nos goûts les rend aveugles et intéressés à flatter. Mais c'est de la bouche d'un ennemi que notre orgueil a provoqué, que sortent quelquefois ces traits lumineux de vérité qui peuvent nous éclairer, et que nous pouvons tourner à notre profit ; c'est ce que je vais montrer dans la fiction suivante.

Sur les bords d'un ruisseau , au milieu d'un jardin de fleurs , la Rose et le Jasmin croissaient de compagnie.

med with their own beauty, which was reflected on the chrystal surface of the pure water, they looked at each other with complaisance, and began to discourse thus of their merit : « Certainly, said the Rose, we are the favourites of Zephyrus ; he always chuses us to weave garlands for his bride ; and indeed, among all the noble families of flowers that adorn the garden, I know none comparable to us ; for we unite beauty and sweetness, and in us alone is found the double merit of flattering two senses at once. The charming Phillis, all vermillioned as she is, how often has she envied my colour, when admiring herself in a chrystal fountain, she applies her cheeks to mine to make a comparaisou ! The victory is always on my side. It is we that are chosen in preference to crown

Charmés de leur propre beauté , qui se réfléchissait sur le crystal de l'onde pure , ils se regardaient avec complaisance , et se mirent à raisonner ensemble de leur mérite. « Certainement , disait la Rose , nous sommes les fleurs favorites de Zéphir ; il nous choisit toujours pour tresser des guirlandes à son épouse ; et en vérité , parmi toutes les nobles familles de fleurs qui embellissent ce jardin , je n'en connais aucune qui puisse nous être comparée ; car nous réunissons la beauté à l'odeur , et c'est en nous seules qu'on trouve le mérite de flatter deux sens en même tems. La charmante Philis , toute vermeille qu'elle est , combien de fois n'a-t-elle pas envié ma couleur , quand se mêlant dans le crystal des fontaines , elle m'approche de ses joues pour en faire la comparaison ! La victoire est

the hair and adorn the bosom of beauty; and sometimes in their delicate hands, we become the confidants and interpreters of the softest secrets of the heart. Finally, in all the vegetable reign, among the flowers of the garden, sweet scented plants, shrubs, and trees of the tallest size, there is not one that does not acknowledge our merit, and pay us the first honours. »

The white and star-like flower listened with delighted pride to the flattering discourse of her companion, and replied : « Behold that mishapen oak, loaded with years; see what shrivelled leaves, what rough knotty bark; who could place so disgusting an object near us? The very sight indeed, if it does not make me ugly,

toujours pour moi. C'est nous que l'on choisit de préférence pour couronner la chevelure et orner le sein des belles , et quelquefois entre leurs mains délicates nous devenons les confidentes et les interprètes des plus doux secrets de l'amour. Enfin , dans tout le règne végétal , fleurs de parterre , plantes odoriférantes , arbustes et les arbres de la plus haute taille , il n'y a aucun individu qui ne reconnaisse notre mérite , et qui ne nous cède les honneurs. »

La fleur blanche et étoilée écoutait avec un ravissement d'orgueil le discours flatteur de sa compagne , et répondit : « Vois ici près ce chêne difforme chargé d'années ; vois quelles feuilles crispées , quelle écorce noueuse et grossière : qui peut avoir placé de si près ce dégoûtant personnage ? En , vérité sa vue seule , si elle

it at least makes me sad, and vexes me. It is therefore treated as it deserves, it is touched only by the hard hands of the coarse rustic. Nature is certainly deceived in its agreeable productions, in creating so rude and wild a plant; instead of elms, ashes, oaks, and pines, they should have created nothing but Roses and Jessamines. »

The noble tree which had heard their vain and arrogant discourse, shook his majestic head, and replied: « Be silent, ye miserable proud wretches, for that merit on which you reckon so highly, will scarcely last till to morrow. I have seen so many like you spring up and die in this garden, that you seem to me hardly to exist! You have been created only for a useless pomp, and the same day

ne m'enlaidit pas , au moins m'attriste et m'ennuie : aussi est-il traité comme il le mérite par les mains calleuses d'un grossier campagnard. La nature s'est sûrement trompée dans ses productions agréables , de créer une plante aussi rustique et aussi sauvage : au lieu d'ormes , de frênes , de chênes et de pins , on aurait dû ne créer que des Roses et des Jasmins. »

L'arbre noble qui avait entendu leur discours vaniteux et arrogant , secoua sa tête majestueuse , et répondit : « Taisez-vous , misérables orgueilleux ; ce mérite dont vous faites tant de cas durera à peine jusqu'à demain. J'ai tant vu de vos semblables naître et mourir sur ce parterre , que vous me paraissez à peine exister ! Vous n'avez été créés que pour une pompe inutile ; et presque le même jour qu'on

you are gathered , you are forgotten.
On the contrary learn , that what
you despise so much , has more true
and lasting merit than yours ; my
nervous and strong body enables me
to resist the storm , and thereby I
serve as a shelter against the hail ,
and the heat of the sun , to man and
beasts. These twisted and prolific
branches have for more than an hun-
dred years supplied useful food to the
animal who feeds on acorns ; and when
exhausted and dried up , I shall be
near dying, I hope to survive my ruin,
I shall go to the extreme parts of the
world to furrow the waves of the
Ocean, and shall thence return hither
loaded with foreign merchandise ; and
you , with your pompous vanity ,
where will you go ? of what use will
ye be ? what will become of you ?
They will enjoy your fragrance to

vous cueille , on vous oublie. Apprenez au contraire que celui que vous méprisez tant , a un mérite plus solide que le vôtre : mon corps nerveux et robuste me fait résister aux tempêtes , et par-là , je sers d'abri contre la pluie , la grêle et les ardeurs du soleil aux hommes et aux troupeaux. Ces rameaux tortueux et prolifiques ont fourni depuis plus de cent ans un aliment utile à l'animal qui se nourrit de glands ; et , quand épuisé et desséché , je serai près de mourir , j'espère survivre à ma ruine ; j'irai jusqu'aux extrémités du monde , sillonnant les ondes de l'Océan , et reviendrai ensuite ici chargé de marchandises étrangères ; et vous , avec votre pompeuse vanité , où irez-vous ? à quoi servirez-vous ? que deviendrez-vous ? On vous sentira aujourd'hui , demain vous serez flétris et gâtés , et on vous foulera aux pieds. »

day ; to-morrow you will be withered and spoiled , and they will trample you under foot. »

Scarcely had this sensible tree finished his discourse with the two haughty flowers , when a stroke of the sun already made them bend their heads ; presently their lustre forsakes them ; enervated and dried up , they at once lose their form and scent , and fall upon the humble earth , mixed with the refuse of flowers.

O ye fair blooming youth ! if forgetful of your fate and momentary glory , you think you have a right to despise and turn to ridicule those who possess not like you the studied manners and refinements of gay politeness , come , behold yourselves in my two flowers , and you will not only find in them your picture , but also the cruel lot which awaits you.

A peine l'arbre judicieux avait-il fini de parler aux deux orgueilleuses fleurs , qu'un coup de soleil leur avait déjà fait baisser la tête ; énervées et desséchées , elles perdent à-la-fois leur forme et leur odeur , et tombent sur l'humble terrain confondues avec le rebut des fleurs.

O vous , jeunes et naissantes beautés ! si , oubliant votre destination et votre gloire momentanée , vous croyez avoir le droit de mépriser et de tourner en ridicule ceux qui n'ont pas comme vous les manières étudiées et les raffinemens de votre urbanité galante , venez vous regarder dans mes deux fleurs , et non - seulement vous y trouverez votre portrait , mais le sort cruel qui vous attend.

TO FULFIL the duties of our station , is to acquit ourselves of the debt we have contracted with society : not to be useful to any , is to be hurtful to all.

A P O L O G U E.

THE end of society in uniting mankind together , has been to make their life less precarious and more commodious. All are bound to pay a tribute of service to that community in exchange for the advantages they derive from it , such as their subsistence , their protection and pleasures ; whence it follows , that it is committing sin against the first duty of honesty , not to contribute directly or

REEMPLIR les devoirs de son état, c'est s'acquitter de la dette qu'on a contractée envers la société : n'être utile à personne, c'est nuire à tous.

A P O L O G U E.

LE but de la société, en réunissant les hommes, a été de leur rendre la vie moins précaire et plus commode. Tous se sont engagés à payer un tribut de services à cette communauté, en échange des avantages qu'ils en tirent, tels que leur subsistance, leur protection, leurs agrémens ; d'où il suit que c'est pécher contre le premier devoir de la probité, de ne contribuer ni directement, ni indi-

indirectly to the general good, and not to pay our quota.

In whatever station we are , we have always duties to fulfil , and it is even by accomplishing those duties that we discharge our debt ; some by the labour of the body , others by that of the mind ; the young , in acquiring those talents by which they will be useful : the aged by their advice , and by communicating the fruit of their experience ; the poor by their manual labour , the rich by their beneficence , their economy , and their encouragement of industry.

From the moment we cease to be of use , we become a burthen to ourselves ; the idler therefore loses all

rectement au bien général , et de ne pas payer son contingent.

Dans quelque état que nous soyons, nous avons toujours des devoirs à remplir , et c'est par l'accomplissement même de ces devoirs que nous acquittons notre dette ; les uns par le travail du corps, les autres par celui de l'esprit ; les jeunes, en acquérant les talens par lesquels ils seront utiles ; les vieux , par leurs avis, et en communiquant le fruit de leur expérience ; les pauvres, par le travail manuel ; les riches , par leur bienfaisance , leur économie et leurs encouragemens pour l'industrie.

Du moment qu'on cesse d'être utile , on commence à se rendre à charge : l'oisif perd tous ses droits ,

his rights and in driving him from the community, we should only do an act of justice, which is exemplified in the following fable.

In former days, before animals had approached Man, and attached themselves to his service, they led a savage life in the woods; they were often afflicted with the dreadful scourge of famine, and their existence was precarious and uncertain. If rich and fertile nature sometimes offered them her gifts with a lavish hand, a severe winter, that sometimes succeeded, stripped the trees of their fruits, and the fields of their verdure; the animals, then not possessing the valuable faculty which enables us to foresee dangers and guard against them, were lost without resource and perished without

et en le chassant de la communauté ,
on ne ferait qu'un acte de justice ,
ainsi que le montre la fable suivante.

Lorsqu'autrefois , avant de s'être
rapprochés de l'Homme et de s'être
attachés à son service , les animaux
menaient une vie sauvage dans les
forêts ; ils étaient souvent affligés du
fléau terrible de la famine ; et leur
existence était précaire et incertaine.
Si quelquefois la nature riche et fer-
tile leur offrait ses dons d'une main
prodigue , quelquefois ensuite un
hiver rigoureux dépouillait les arbres
de leurs fruits et les campagnes de
leur verdure ; et alors ces animaux ,
privés de la faculté précieuse qui sait
prévoir les dangers et y obvier , étaient
abandonnés sans ressource , et péris-
saient impitoyablement. C'est à la

pity. It is in consequence of such a destructive calamity that some wise animal seeing the advantages of social life approached man, and asked for food, offering him his services as a tribute of his gratitude. Well! says the Man, let each of you declare what he is able to perform for the use of society.

The Cat advanced first, meagre, half-starved, her bones ready to start through her skin, and scarcely able to speak, said : « These teeth and claws shall serve you as a watchful sentinel; I will drive away the destructive animals from your cellar and your pantry; your bacon and cheese shall be safe, and I will rove day and night in your house, and guard it, even in the most retired corners.

suite d'une telle calamité , que quelque sage animal voyant les avantages de la vie sociale , se rapprocha de l'Homme , et lui demanda à être nourri , lui offrant ses services comme un tribut de sa reconnaissance. « Eh bien ! dit l'Homme , que chacun de vous expose ce qu'il sait faire pour être utile à la société.

Le Chat s'avança le premier ; maigre et décharné , la peau collée sur les os , pouvant à peine parler , il dit : « Ces dents et ces ongles vous serviront ; sentinelle vigilante , je lorgnerai de votre cave , de votre cellier et de votre garde - manger les animaux ravisseurs ; votre lard et votre fromage seront en sûreté ; je rôderai jour et nuit dans votre maison , et je garderai jusqu'aux coins les plus reculés. »

« Well ! replied the Man , I am satisfied , be faithful and diligent , and you shall be fed. « And you , addressing himself to the Dog , what can you do ? — Me , he replied , I will deserve your attachment and friendship by my gratitude , I will defend you against your enemies and against robbers ; I will watch continually round your house , and the fox shall never dare to approach it ; I shall be able to follow and discover the hare and the partridge by the scent ; I wil guard your flocks against the dangers of the night , and to me they shall be indebted for their safety and their rest ; and what is more , sire , added he , if necessary , I will give my life to defend yours.

» You are charming , » replied the
« Eh bien !

« Eh bien ! répondit l'Homme , je suis content ; soyez fidèle et attentif , et vous serez nourri. — Et vous , en s'adressant au Chien , que savez-vous faire ? — Moi , répondit celui-ci , je mériterai votre attachement et votre amitié pour ma fidélité et ma reconnaissance ; je vous défendrai contre vos ennemis et contre les voleurs ; je veillerai sans cesse autour de votre maison , et jamais le renard n'osera en approcher. Je saurai suivre à la piste et découvrir le lièvre et la perdrix ; je garderai vos troupeaux contre les dangers de la nuit , et ils me seront redevables de leur santé et de leur repos : qui plus est , Sire , ajouta - t - il , s'il est nécessaire , je donnerai ma vie pour défendre la vôtre.

» Vous êtes charmant , répondit

Man , I adopt you for my companion , you deserve that place. »

Having then turned towards the Fly , who regardless of Man and Animals , had settled herself quietly on a nectarine : « And you , » said he — « What good offices are you willing to do for Man ? » — « I labour ! » it replied with a fierce disdainful tone — « I labour ! you insult me ! — what do you take me for ? Know that all my race and the generation of my species , from time immemorial , have never done any thing. My ancestors have transmitted to me , and I will preserve it , the noble privilege of living to do nothing ; and from the cradle to the grave , I will support my calm tranquillity ; I have not yet done any thing , and I never will do any thing.

l'Homme

l'Homme ; je vous adopte pour compagnon, vous méritez cette considération.

S'étant ensuite tourné vers la Mouche, qui, se souciant fort peu de l'Homme et des Animaux, était tranquillement posée sur une pêche : « Et vous, dit celui-ci, quels bons offices voulez-vous rendre aux Hommes ? — Moi, travailler ! répliqua-t-elle d'un ton fier et dédaigneux ; moi, travailler ! Vous m'insultez : pour qui me prenez-vous ? Sachez que, de tems immémorial, toute ma race, toute la gente de mon espèce n'ont jamais rien fait. Mes ancêtres m'ont transmis, et je veux le conserver, l'illustre privilège de vivre à ne rien faire, et du berceau au tombeau je jouirai de ma douce tranquillité ; je n'ai encore rien fait, et je ne ferai jamais rien. »

The Man provoked takes his handkerchief and drives away the haughty insect from the sweet flavoured fruit, and thus replied. « Begone ! far from hence , proud creature ! Dost thou not know that nature has not placed any being on the theatre of the world to be idle there , and a vain burthen ? Could you have sucked the sweet nectar of that fruit, had not an industrious husbandman by his labour and sweat of his brow cultivated the earth and planted that tree ? What would become of the social tie that unites mankind , if every one thought like the ? Begone ! your fate is not far off ! thou wilt shortly behold yourself driven from all tables and from all houses , and obliged to die in a corner , the object of scorn , and covered with dust. »

L'Homme irrité prend son mouchoir, et chasse l'insecte arrogant de dessus la pêche odoriférante. « Loin d'ici, créature orgueilleuse, lui répondit-il ; ne sais-tu pas que la nature n'a placé personne sur le théâtre du monde pour y être oisif et un vain fardeau ? Aurais-tu sucé le doux nectar de ce fruit, si un industrieux agriculteur, par son travail et ses sueurs, n'avait cultivé ce terrain et planté cet arbre ? Que deviendrait le lien social qui unit les hommes, si chacun pensait comme toi ? Va, ton sort n'est pas éloigné, tu te verras dans peu chassée de toutes les tables, de toutes les maisons, et obligée de mourir dans un coin, objet digne de mépris, et couverte de poussière. »

AN allegorical Description of Young-
Man's journey to the land of Happi-
ness, illustrated with a Map.

YOUTH here is considered as a state
of *Darkness* (*Dark Bay*). See the Map... A.
(1)

FROM whence we depart for *Happiness*;
but as the *light of Reason* B.
—is far from us, instead of steering
directly, we tack about through the
vast *Océan of Expérience* C.

WE are *Idle* and *Obstinate* D.

WE do not relish *Instruction*, which
appears *Tedious* and *Cold* E.

WE look for *Dissipation* F.
but alas! this cannot procure us the
same pleasures as those attached to
duties performed, and is always at-
tended with *Disappointment* and *Mi-
sery*. G.

(1) These capital letters are to be found again
on the Map, on which indicate the position of
localities, viz. the allegorical points that it contains.



DESCRIPTION allégorique du Voyage
d'un Jeune-Homme au pays du Bon-
heur, éclaircie par une Carte.

LA JEUNESSE est ici considérée
comme un état d'*Obscurité* (*Baie obs-
cure*). Voyez la Carte A.
DE-LA nous partons pour le pays du (1)
Bonheur ; mais comme le *fanal de la*
Raison B.
est loin de nous, au lieu de faire route
directement, nous prenons un grand
tour par le vaste *Océan de l'Expérience*. C.
Nous sommes *Paresseux* et *Obstinés* . . D.
Nous n'aimons point l'*Instruction*, qui
nous paraît *Fastidieuse* et *Froide* . . . E.
Nous cherchons la *Dissipation*. F.
mais, hélas ! elle ne peut nous pro-
curer les mêmes plaisirs que ceux at-
tachés à l'accomplissement des de-
voirs, et elle est toujours accompagnée
du *Mécontentement* et de la *Misère*. G.

(1) Ces lettres capitales se retrouvent sur la Carte,
où elles montrent la position des lieux, c'est-à-
dire des points allégoriques qui la composent.

TRIFFLING and *Giddiness* are not far removed from *Grief* and *Remorse*. . . J.

WHICH will only produce *Uneasiness* and *Tears*. K.

We then begin to feel by our own experience that this cannot be the right way to *Happiness*; we therefore repent and endeavour to make amends. L.

OUR first change of direction is towards *Docility* and *Good-will* . . . M.

IF our promises are attended with *Endeavour* and *Courage*. N.

WE obtain *Success* O.

WHICH will always be accompanied with *Self—Satisfaction* and *Reward*. Q.

PATIENCE. P.

Is necessary before we arrive at *Knowledge*; this is bordered with steep mountains and hardships of all kind. R.

BUT *Hope*, and a near view of the object will give new spirits.

KNOWLEDGE. S.

- LA Frivolité et la Négligence** ne sont
 pas éloignées de la *Douleur* et des
Remords. J.
 qui ne produisent que des *Chagrins*
 et des *Larmes* K.
NOUS commençons donc à sentir par
 notre propre expérience que ce ne
 peut être le vrai chemin du *Bonheur* ;
 c'est pourquoi nous nous repentons,
 et nous cherchons à prendre une autre
 route. L.
NOTRE premier changement de direc-
 tion se fait vers la *Docilité* et la *Bonne*
Volonté. M.
SI nos promesses sont soutenues par des
Efforts et du *Courage* N.
NOUS obtiendrons des *Succès*. O.
 qui seront toujours accompagnés de la
Satisfaction intérieure et des *Récom-*
penses. Q.
LA PATIENCE. P.
 est nécessaire pour arriver aux *Con-*
naissances ; elle est bordée de mon-
 tagnes escarpées et de difficultés de
 toute espèce. R.
MAIS l'*Espérance* et la proximité de
 l'objet nous donnera un nouveau cou-
 rage.
LES CONNAISSANCES S.

AND Happiness. **T.**
 are very near to each other ; they are
 only divided by the torrent of our
Passions **U.**
 which being thick set with the rocks
 and whirlpools of *Pride* and *Presump-*
tion **V.**
 would be unnavigable without the
 light of *Reason* and *Religion* **W.**
 This, as firm as the rocks upon which it
 stands , will always show us where
 content and happiness are to be found,
 by deriving from our knowledge all
 sorts of pleasures and benefits alluded
 to by the *Honey* and the mines of
Gold and *Diamonds* , likewise indica-
 ted on the Map.



Et le *Bonheur*. T.

sont près l'un de l'autre ; ils ne sont
séparés que par le torrent des *Pas-*
sions U.

qui , croisé en tous sens par les ro-
chers et les courans de l'*Orgueil* et
de la *Présomption* , V.

ne seroit pas navigable sans le fanal
de la *Raison* et de la *Religion*. . . . W.

Ce fanal, ferme comme le rocher sur le-
quel il s'élève , nous montrera tou-
jours où l'on peut trouver le contente-
ment et le bonheur, en faisant déri-
ver de nos connaissances toutes sortes
de plaisirs et d'avantages , auxquels
font allusion le *Miel* et les *Mines d'or*
et de *Diamans* , qu'on trouve égale-
ment sur la Carte.

T A B L E
O F
C O N T E N T S.

A DVERTISSEMENT.	Page 4
To the young Reader.	8
The Hundred Thoughts of a young Lady.	16
Consolations addressed to a young Lady, on the death of her friend.	110
Encouragement to young Ladies in the allegorical fiction of the <i>Rose</i> and the <i>Bramble</i> .	118
Employement is necessary to man. Apologue.	128
On the love of pleasure considered as natural to Youth.	140
On true merit. Apologue.	144
On the obligation that lies upon us to fulfil the duties of our station. Apologue.	160
An allegorical Description of Young-Man's journey to the land of Happiness, illustrated with a Map.	172

T H E E N D.

T A B L E

D E S

M A T I È R E S.

16	A	VERTISSEMENT.	Page 5
4	8	Au jeune Lecteur.	9
10	18	Cent Pensées d'une jeune Anglaise.	17
28	40	Consolations adressées à une jeune Per- sonne sur la mort de son Amie.	111
44	60	Encouragement donné aux jeunes Per- sonnes dans la fable allégorique de la <i>Rose</i> et du <i>Buisson</i> .	119
72	88	L'occupation est nécessaire à l'homme. Apologue.	129
100	116	De l'amour du plaisir considéré comme naturel à la Jeunesse.	141
128	144	Sur le vrai mérite. Apologue.	145
156	172	Sur l'obligation où l'on est de remplir les devoirs de son état. Apologue.	161
184	200	Description allégorique du voyage d'un Jeune-Homme au pays du Bon- heur, éclaircie par une Carte.	173

F I N.



O C É A N

D E

L' E X P É R I E N C E

Valée des Larmes I

PAYS DES REGARDS

Cap du Repentir

Pénitence I.

Cap de la Douleur

Esau I. Légitime

Regatelle I.

J

I. Mur

I. Pétréens I.

DIS S I P A T I O N I.

F

I. Docile

I. Sincère

ARCHIPEL DES PROMESSES

I. Sincère

N

I. de l'Effort

Cap du Courage

Montagne de Nage

Montagne de la Glace

I. SÈCÈS

I. Satisfaction

I. Récompense

Q

Rochers de l'Obstacle

l'Ombre de l'Obstacle

D

Départ de la Jeunesse

Jeune obéir

CARTE ALLEGORIQUE du Voyage de la Jeunesse au pays du Bonheur

COTE DE CONSTANCE

PAYS DES

CONNAISSANCES

Montagne du Nil

Bour aux

SABLES DE LAPATINO

R

Cap de bonne espérance

Fort de la Raison

TERRE

Plains de contentement

FERME

Mines de pierres précieuses

DU

de la Religion

BONHEUR

T